

UNA REVISIÓN DE LITERATURA SOBRE SOFTWARE DESARROLLADOS PARA LA PRESERVACIÓN DE LENGUAS INDÍGENAS.

Juan Gabriel López España
Gabrio1522@gmail.com

Raúl Toscano Miranda
rtoscano@correo.unicordoba.edu.co

RESUMEN

Este artículo presenta una revisión sistemática de software en el campo del lenguaje y el entrenamiento de habilidades lingüísticas en etnias indígenas. El objetivo del artículo consiste en recopilar y estudiar las diferentes propuestas y software empleados en el campo de las culturas indígenas que permitan identificar de acuerdo a una categorización por aspectos relacionados con propósitos, impacto y calidad, los software que se han desarrollado en materia de cultura y lenguaje a nivel nacional e internacional, este trabajo constituye un reconocimiento de las expresiones que utilizan las diversas culturas indígenas y el trabajo de desarrolladores por impulsar a través de herramientas TIC el lenguaje y sus variedades. Así mismo se propone una delimitación por software, teniendo en cuenta las características de las diferencias lingüísticas a nivel lexical en diferentes países (México, Colombia, Argentina y Perú) resaltándolas manifestaciones del habla popular con su variedad de giros, la riqueza fonética y léxica y todas las variantes léxico- dialectales con que significan el mundo o entorno socio-cultural y como estos son rescatados mediante software.

Key words: Etnias, software, preservación indígena, lengua.

I. INTRODUCCIÓN

En la actualidad las TIC han planteado una serie de desafíos a los sistemas educativos, sociales, económicos y culturales de los países, tanto así que es una prioridad el incorporar la tecnología en nuestro diario vivir.

Hoy día con todo el avance de la tecnología muchas

de las lenguas del mundo se encuentran en un alto riesgo de desvanecerse o están desapareciendo por completo, lo que preocupa no sólo a las culturas sino a todos los encargados de la preservación de la cultura de las regiones del país.

Al respecto Cárdenas (2000), desarrolló el proyecto Lexicón del Caribe, en el cual da a conocer de manera muy amplia la importancia de fortalecer y rescatar la forma del habla del Caribe colombiano.

Así mismo, Llerena y Morales (2007), realizaron un valioso aporte con sus trabajos, los cuales dan cuenta de los diferentes elementos léxicos de la tradición oral de nuestros pueblos, entre otros productos: el software Lexicón de Córdoba, en donde se muestra un corpus amplio de dichos, refranes y de palabras propias de los pueblos de las regiones del Sinú y San Jorge, lo cual evidencia la importancia del desarrollo de proyectos e intervenciones donde a través de la tecnología se rescate el dialecto cultural de nuestras regiones.

Es necesario resaltar que cuando una lengua se extingue, se transgrede el tejido de la diversidad cultural y se derrocha también patrimonios, prácticas, tradiciones memorias, modos singulares de pensamiento y expresión, todos ellos riquezas valiosas para conseguir un futuro mejor en materia cultural, este hecho simboliza un quebranto irreparable a la fortuna viva de la cultura y la humanidad, toda vez que los métodos lingüísticos tienen grandes repercusiones sobre la identidad, la comunicación, la integración social, la educación y el desarrollo de la gente y representa una categoría importante para las personas y las sociedades.

Es por ello que se debe trabajar la preservación de las lenguas nativas de las etnias indígenas puesto que:

En un estudio realizado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, en 2006, titulado “Percepción del habla del indígena en Colombia”. Diagnóstico cualitativo y cuantitativo, se anota que 70% de los indígenas denuncia la discriminación de la que son objeto, esencialmente por hablar su lengua materna, por su forma de vestir y por las diferencias culturales (CNDPI, 2006).

De allí que el presente estudio pretende de manera sistemática organizar una serie de software dedicados a la preservación de lenguas a nivel regional, nacional e internacional y se especifican los diferentes elementos que los caracterizan, con la finalidad de tener una revisión exhaustiva sobre los requerimientos, el desarrollo y el impacto que tuvieron estos en materia de desarrollo.

El artículo está fundamentado en una revisión sistémica de software desarrollados para la preservación de lengua, lo que permite representar diferentes regiones de diversos países con sus respectivas particularidades como culturas, identificadas con cada léxico, lo que facilita la ubicación de las palabras “estándar” con sus variantes léxico-dialectales.

II. REVISIÓN DE SOFTWARE

En materia de traducción automatizada también existen varias formas o modelos de programar los procesos que se deben llevar a cabo para realizar tal fin, en este artículo fueron estudiados un total de 8 software para determinar los elementos que tienen en común y los aspectos diferenciadores en cada software para la preservación de la lengua indígena.

Se puede analizar de la tabla que el piloto usado en los software es un modelo de traducción automática estadística, en el cual son programadas unas formulas esquemáticas por medio de las cuales se toman el input o texto de entrada y al ser procesado

por estas fórmulas lingüísticas se va tomando la palabra en la lengua destino que tenga más aproximación o que ha sido empleada en la mayoría de los casos por los usuarios, ya que estos sistemas cuentan con un módulo de corrección de errores por parte de los usuarios.

Es realmente interesante porque estos sistemas son empleados en la mayoría de los casos en lenguas que tiene una estructura gramática similar como es el caso del español y el inglés, entre otras.

Así mismo analizando los software se evidencia que otro modelo usado es el modelo de traducción automática basados en reglas, en el cual se divide en dos, que son el basado en reglas por transferencia y en basados en reglas interlingua; el primero menciona que para realizar la traducción realiza un análisis de lo que se quiere traducir y reemplaza palabra por palabra por su equivalente más apropiado; el segundo utiliza una tercera lengua como punto de referencia y que tenga una estructura similar tanto para la lengua origen como para la lengua destino, de esta forma las palabras u oraciones van pasando de una lengua origen a una lengua intermedia y finalmente llegan a la lengua destino.

Cabe destacar que cada software resaltado en la tabla 1 tiene una particularidad desde el enfoque que se trabaja y la lengua que maneja, lo que permite establecer aspectos diferenciadores entre los objetos trabajados, las culturas relacionadas, sus intereses, gustos entre otros aspectos que le permite a cualquier persona conocer e identificar las particularidades de las culturas, así como también les permite a los propios de la cultura fortalecer su cultura y preservarla en el tiempo, garantizando si espacios de multiculturalidad y etnoeducación mediado con tecnología.

Para la realización del análisis se hace necesario entonces identificar las particularidades de cada software y ver las funcionalidades de éste con relación a la arquitectura, impacto y funcionamiento.

A continuación, se muestran elementos descriptivos de los software relacionados en la tabla y se explican cuáles son los software desde los diferentes países.

Tabla 1
Software revisado para la preservación de lengua.

Nombre del Software	País
En mi idioma	Colombia
Kernaia	México
Software web etnolingüístico interactivo del habla popular de las comunidades de los valles de los ríos Sinú y San Jorge	Colombia
Juatsjinyam	Colombia
Surge	México
Indilenguas	Colombia

III. CONCLUSIONES

En este artículo se ha evidenciado que existen muchas diferencias en los diferentes niveles del habla, en especial en el nivel lexical de las lenguas indígenas.

Es por ello que el desarrollo de software para la conservación de las lenguas indígenas ayuda a reconocer la gran riqueza lingüística que poseen las personas de las comunidades de diversas zonas de los países. Así mismo que el desarrollo de esos software nos admite la conservación y revitalización de la cultura.

En este sentido cada software tiene una particularidad afianzando la identidad cultural. De esta forma nos hace acreedores de algo muy propio de cada cultura que es la manera de hablar y comportarse para emitir un discurso, pues es ésta nuestra mayor carta de presentación. Así también podemos ver cómo se puede aprender a cerca de cada lengua de la comunidades indígenas con los software categorizados en este trabajo ya que nos muestran ser muy didácticos y fácil de interactuar, lo que ayuda a la apropiación de estos.

Es importante concluir que todo el software revisado dentro de sus particularidades tiene objetivos que apuntan a saber en qué contexto lingüístico estos vocablos se pueden utilizar, dependiendo la situación y el discurso que se quiera dar a conocer. La revisión que se hizo de los diferentes software desarrollados en varios países latinoamericanos permitió darlos a conocer y analizar lo transcendental para la conservación de las lenguas indígenas.

IV. REFERENCIAS

- Aguado, J. M. (2003). Los Nuevos Dispositivos Tecnológicos de Mediación de la Experiencia y su Repercusión en el Relato Reflejo del Mundo Cial. Textos de la Cibernética, II (ISSN1577-3760).
- Araujo, Consuelo. (1998). Lexicón del Valle de Upar. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.
- Betancur, Amanda, “Atlas lingüístico de Antioquia” (reseña). Lingüística y Literatura, 11(17), Medellín, Universidad de Antioquia, ene. –jun, 1990, p.178 184.
- Bilingualism: stable or transitional? The case of Spanish in the United States. International Journal of the Sociology of Language 84.35-80. 2010.
- Cabero, A. (2002). Impacto de las Nuevas Tecnologías de la Información y la comunicación en las Organizaciones Educativas. GRANADA, 1-10.
- Cañedo, A. (2010). Nahualmeztli. Recuperado el 15 de febrero de 2011, de <http://www.Nahualmeztli.wordpress.com/2010/02/10/presentan-el-primersoftware-traductor-de-español-a-nahuatl>
- Galindo, R. (2004). La etno-Educación en Colombia: ¿Una propuesta para marginados y excluidos? Universidad Tecnología de Pereira, Risaralda, Pereira.
- GUARANI (2010) Obtenido de [Http://argentinainvestiga.edu.ar/noticia.php?titulo=patentan_un_software_de_ense%flanza_de_la_lengua_guarani&id=1980](http://argentinainvestiga.edu.ar/noticia.php?titulo=patentan_un_software_de_ense%flanza_de_la_lengua_guarani&id=1980)

- Gachami (2013). Obtenido de
[Http://agenciadenoticias.unal.edu.co/detalle/article/plataforma-digital-preserva-la-cultura-embera-chami.html](http://agenciadenoticias.unal.edu.co/detalle/article/plataforma-digital-preserva-la-cultura-embera-chami.html)
- Gury, José. (2000). El costeñol: un dialecto con toda la barba. Ediciones Cekar, Montería.
- Gi Filipo, Alario. (1983). Lexicón de colombianismos, 2 vol., Bogotá: Banco de
- Holguín (2016). la República. “Léxico de la vivienda y el vestido en algunas regiones de Colombia”, Noticias culturales, 2(6), Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, mayo – jun., 2016.
- KERANIA. (2014). Software Keran **Tabla 1** Desarrollo del tema: *Métricas de caracterización de software para la preservación de lenguas*: ia . Obtenido de <http://kernaia.com/es/>
- Llenera (2004) La etno-Educación en Colombia: ¿Una propuesta para marginados y excluidos? Universidad Tecnología de Pereira Risaralda Pereira
- López, V. (2002). Posibilidades y Realidades de la Traducción Automática. La Linterna del Traductor (ISSN1579-5314), 3.
- Llerena, E y Morales, E. (2007). Indicadores morfológicos del habla popular del departamento de córdoba. Revista de Lingüística y Literatura. Volumen 9, páginas 15 a 21. Universidad de Córdoba
- MEN, M. (2003). Definición de Educación. Ley General de la Educación. Bogotá, Cundinamarca, Colombia.
- MEN (2005) Ley General de la Educación Ministerio de Educación Nacional Bogotá Llerena
- MINCULTURA. (09 de diciembre de 2009). Proyecto de Ley de Protección de Lenguas Indígenas. Ley de Lenguas Indígenas, 4. Bogotá, Colombia.
- Montes, (2014). Atlas lingüístico y etnográfico de Colombia (alec), 6 tomos, Bogotá: instituto caro y cuervo, 2014
- Montes, J. Atlas lingüístico y etnográfico de Colombia (ALEC) (2008), 6 tomos, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1981 – 1984.
- Osorio, A, y García, C. (1995). Atlas lingüístico de Antioquia, Medellín. Universidad de Antioquia, Facultad de Comunicaciones, Centro de Investigaciones y Extensión, p. 490.
- Ruíz, M., & Follossá, J. (2005). Técnicas Mejoradas para la Traducción Basadas en Frases. Procesamiento del Lenguaje Natural (35), 351-356.
- Ramones, Q. S., & Madueño, L. (2006). Süchiki Walekerü: Un ejemplo del uso de las TIC en escuelas indígenas caso WAYUU. Educere, 10 (034), 436-442.
- Saville-Troike, Muriel (2003). The ethnography of communication: an introduction, third edition. Malden, MA: Blackwell Publishers Ltd. 2003.
- Silva-Corvalán, Carmen. Conflicting loyalties. Language contact and change: Spanish in Los Angeles, 168-86. Oxford: Clarendon Press. 1994.
- Sijmen Tol, 15-47. Philadelphia: Wurm, Stephen. (2010). Strategies for language maintenance and revival. Language endangerment and language maintenance: introduction, ed. by David
- UNESCO (2015). Language vitality and endangerment. Report of the ad hoc expert group on endangered languages.
- Villalobos, R., & Llerena García, E. (2004). Diccionario Etnolingüística de la Lengua ËBËRA del Alto Sinú (Primera Edición ed., Vol. I). Tierrita, Córdoba, Colombia.
- Weisman, Evelyn Marino. (2001). Bicultural identity and language attitudes. Urban Education 36:2.203-25. 2003.
- Wurm, Stephen (2007). Language endangerment in the greater pacific area. Language death and language maintenance: theoretical, practical, and descriptive approaches, ed. by Mark Janse and

Para citar este artículo / to cite this article:
 López, J. y Toscano, R. (2017). Una revisión de literatura sobre software desarrollados para la preservación de lenguas indígenas. Acta Scientiæ Informaticæ 1(1), 107-110.